

東海文庫

鍾玲教授著作目錄--專書之部

謝鶯興*

鍾玲教授，《赤足在草地上·作者簡介》記載：「鍾玲，有時也用『鍾燕玲』這個筆名，廣州人，民國 34 年(1945 年)生於一個海軍家庭，在日本和臺灣南部長大上學¹，後來(1966 年)從東海大學獲得文學士。在美國威士康辛大學(University of Wisconsin)就讀，已於 1972 年 6 月獲得比較文學的博士學位。」

鍾教授就讀東海大學外文系時期，積極參加各項活動，尤以 1965 年 10 月，被選為中國民國的學生代表，應邀參加美國國務院舉辦的「多地區學生領袖教育旅行計劃」之事最為顯著。²

鍾教授的著作，僅從東海圖書館「館藏查詢」，佐以國家圖書館建構的「全國圖書聯合目錄」兩個系統，即不下 40 種；僅就館藏現有，以及經由館際合作取得的書籍，亦超過 30 種。約略可分為：1.文學創作，包含詩歌、小說、散文；2.學術論著；3.文學評論；4.翻譯；5.會議論文集的編著等五大類，現依序羅列於下：

一、文學創作

《赤足在草地上》，台北：志文出版社，1970 年 7 月初版，1973 年 1 月再版

按：〈作者簡介〉說：「鍾玲，有時也用『鍾燕玲』這個筆名。」林衡哲在〈赤足在草地上序〉概述本書 12 篇作品內容，再提出：「綜觀《赤足在草地上》全書，作者有相當的豐富的才識與潛力，但

* 東海大學圖書館館務發展組組員

¹ 按，就讀高雄女中初中部，直升高中部，其求學歷程以及著作，請參見《鍾玲極短篇·鍾玲寫作年表》，台北：爾雅出版社，1987 年 7 月。

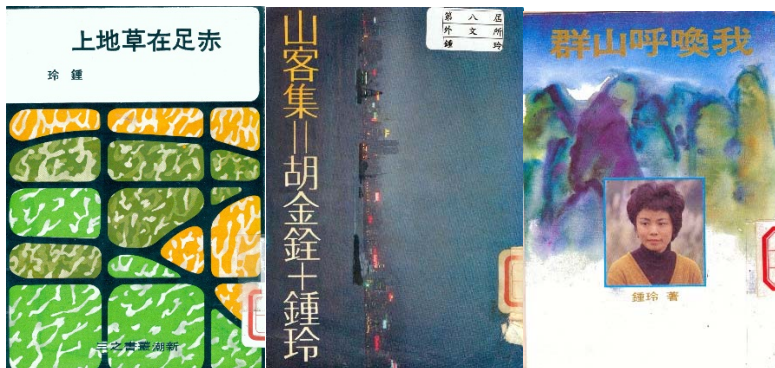
² 按，《東海大學校刊》(1965 年 12 月 1 日)報導：「本校外文系四年級生鍾玲於十一月廿五日完成為期四十五天的訪問，由美歸來，鍾玲是參加美國國務院安排的各國學生領袖教育旅行的節目，有十六個國家的學生代表參加此項節目，其目的在觀察美國各方面的生活，尤其以教育為主。在四十天的旅行中，他們訪問了美國的華盛頓、紐約、芝加哥等八大城布，並參觀了世界博覽會，鍾玲並在華盛頓的國際中心作為時半小時的演講，放映介紹東海大學生活的幻燈，鍾玲於五個月前曾參加美國新聞處的筆試和口試，在全省十五位大學生代表中以成績最優而被選為中國民國的學生代表，前往參加這世界性的學生代表聚會，實為本校之光榮。」又，《赤足在草地上·旅美尷尬集》記載：「筆者於 1965 年 10 月，應邀參加美國國務院舉辦的『多地區學生領袖教育旅行計劃』。四十五天中旅行訪問美國八大城市，並在明尼蘇達大學參加為期一週的學生會議。」台北：志文出版社，1970 年 7 月初版。

還沒有形成她自己的文學風格，也許三篇〈雪湖書簡〉可以預示她未來風格的趨向，但我們希望她能經歷一段較漫長的磨練後，再形成她成熟的寫作風格。此書對作者的意義，在於它是一個起點，提這個起點作者若能不斷地體驗與磨練，不斷地超越自我，不斷地向她的文學理想邁進，也許將來有一天她會在現代中國文學史上佔一席位。」

作者在〈寫在前面〉說：「《亦足在草地上》是我第一本書，包括我赤足在草地上走以前，和以後的作品。在赤足走以前，我的筆似乎是相當流利，流利到像一艘順流而下的輕舟。〈旅美尷尬集〉、〈陰影〉、〈夢斗塔湖畔〉、〈黑詩人黎燈〉，不都是流暢，輕靈而又生動的嗎？但是，對我來說，它們捕捉到的只是生命真實所反映出來的浮光掠影。……〈小石城之晨〉、〈竹廈〉、〈恐懼〉，和〈輪迴〉是我赤足在草地上走後的作品。很難說是，因為我逐漸接近真實而開始愛在草地上走，或是走在大自然中以後才逐漸接近真實起來；總而言之，我對寫作更認真了。」

全書除林衡哲〈赤足在草地上序〉。方瑜〈雨樹上的陽光〉及作者〈寫在前面〉外，共收 12 篇文章，各篇篇名如下：

1.旅美尷尬集；2.小石城之晨；3.陰影；4.竹廈--雪湖書簡之一；5.恐懼--雪湖書簡之二；6.輪迴--雪湖書簡之三；7.夢斗塔湖畔；8.黑詩人黎燈；9.色飛雷斯的世界；10.龐德的正名觀；11.余光中的火浴(附火浴原文)；12.寒山在東方和西方文學界的地位。



《山客集》，胡金銓、鍾玲合撰，台北：遠景出版社，1979 年 7 月初版

按：與胡金銓合集，搭配其跟隨胡金銓於 1977 年冬天在韓國拍「空山靈雨」與「山中傳奇」外景的合照數幀。〈新德里行三章〉的圖(胡

金銓)文(鍾玲)相配，如見其人。

全書收鍾玲文章 9 篇，胡金銓文章 1 篇，書末附錄 3 篇。〈鍾玲作品一覽〉分書；學術論文、譯作及創作四大類，各類依英文、中文的年代排序。所列之學術著作，以中文之〈余光中的火浴〉，1967 年 3 月發表最早；創作亦以中文之〈陰影〉，1965 年 4 月發表為最早。各篇的名稱如下：

鍾玲著作：1.「新德里行三章」：國際電影節側記、放映室的風波、大理石的陰影。由胡金銓插圖。2.我看金銓拍戲。3.熱愛中國文化的王紅公。4.四位作家(聶華苓，……)。5.寒山詩的流傳。6.還鄉人。7.旅韓外景素描十二幅(胡金銓繪，鍾玲註)。

胡金銓著作：旅韓雜記。

附錄三篇：1.胡金銓作品得獎名列。2.鍾玲作品一覽。3.赤手屠龍千載事--中國時報朋友們集體採訪胡金銓導演(1978 年 10 月，高土秦策劃、關出筆記)。

群山呼喚我--散文與詩，台北：遠景出版公司，1981 年 4 月初版

按：方瑜〈序〉說：「《群山呼喚我》是鍾玲第二本結集出版的散文與詩，雖然收有幾篇舊作，但大部份是近年來的作品。」認為「這本集子份量最重的也正是第一部分的「人物素描」，一共寫了三位美國詩人，一位印度導演，一位中國作家，還有一位蘇格蘭歷史上著名的女王。」

全書除方瑜〈序〉及其〈自序〉外，共分三輯 25 篇作品，各輯及收錄的篇章名稱如下：

第一輯「人物素描」，收：1.群山呼喚我--記訪美國青年偶像詩人史奈德；2.我的忘年之交--記初訪美國大詩人王紅公；3.三朵花，送徐訏；4.望之儼然的雷先生--印度導演薩耶哲·雷印象；5.瑪麗女王的古城；6.黑詩人黎燈。

第二輯「過客的足印」，收：1.洞中人；2.竹廈；3.恐懼；4.旅美尷尬集。

第三輯「無根者之歌」，收詩十五首：1.湖濱陽臺的黃昏；2.致陌地生城瑪姬；3.融冰湖上；4.飛蓬的白髮--致王紅公；5.幾代人的記憶--致白先勇；6.生之苛刻--致福君；7.嫦娥之墮；8.無根者之歌；9.寂；10.念秋；11.夢中的沃土；12.長城謠；13.回首；14.

雲間書；15.焚書人。

《輪迴》，台北：時報文化事業公司，1983年6月初版，1987年5月七刷

按：胡菊人〈序〉說：「鍾玲在寫作上是一個多面手。她寫學術論文、翻譯學術著作、翻譯中英文的詩詞；她寫散文、新詩、電影劇本、寫小說，小說中又有短篇小說和小小說。文字的各類體裁，她幾乎都寫遍了。看來，她將來一定寫長篇小說，否則，她會感到遺憾。在這部集子中，共收了她八個短篇小說、十二個小小說。並有一篇附錄，在座談會中闡述她創作這些小說的經驗和想法。」

全書除〈序〉外，共分為兩輯，書末一篇〈附錄〉，各篇名稱如下：

第一輯「短篇小說」，收：1.輪迴；2.還鄉人；3.沒有膚色的人；4.奇襲天相寺--附天相寺平面圖；5.灰濛濛的愛河；6.黑原；7.大輪迴；8.攤。

第二輯「小小說」，收：1.攤；2.陰影；3.船長夫人；4.車難；5.終站·香港--附胡金銓插圖；6.登徒子；7.小野貓；8.重逢；9.美麗的錯誤；10.燃燒的腦城；11.生死牆。

附錄，收杜南發整理〈剎那前驚喜--和鍾玲談極短篇的創作〉。



《鍾玲極短篇》，台北：爾雅出版社，1987年7月20日初版，1992年6月20日八印

按：方瑜〈序〉說：「鍾玲寫『極短篇』已有六七年，這本集子收了從一九八一年至今的二十篇作品」，指出其寫作技巧是：「擅長在時間的『切片』中，把握住過去與現在交會的剎那，讓回憶與現實『碰撞』，在主角心中激起浪濤火花，故事也由此帶入高潮，憂然

而止。」

作者在〈六版後記〉說她是「在一九八一年開始寫極短篇」，並交待了寫這幾篇極短篇的背後緣由，如「調查細節的過程，常會令我一些朋友也忙得不亦樂乎。」

書末附〈鍾玲寫作年表〉，各篇作品的名稱如下：

1.星光夜視望遠鏡；2.半個世紀以前；3.八年初戀；4.四合院；5.一碗飯；6.他眼中的火；7.終站香港；8.水晶花瓣；9.永遠不許你丟掉它；10.梨花和劫匪；11.正室側室；12.誠實的阿偉；13.墓碑；14.窗的誘惑；15.小野貓；16.美麗的錯誤；17.住店驚魂記；18.生死牆；19.蓮花水色；20.九彎十八拐。

《美麗的錯誤》，北京：中國友誼出版公司，1988 年 10 月初版

按：董橋〈題鍾玲的《美麗的錯誤》〉認為鍾玲：「是學院中人，在書房書消磨不少時間，可是，基本上，她是坐在陽台上寫東西的作家。」指出：「她的作品處處都在探索『歸』的問題，不是『真』的問題。」

《美國詩與中國夢·鍾玲創作一覽表》，則記載「美麗的錯誤 Beautiful Mistake。選集，博益，1983。」

〈自序〉說：「以前我出書很少寫自序，但這本書却有寫自序的必要。都因為這本書的書名：《美麗的錯誤》。」指出書名是：「借用詩人鄭愁予的名句。」她「相信，偉大的文學家和藝術家，必然有極豐富的情感，也有極堅強的理性，而他們必然天生能在兩者之間，取得平衡和協調。」

全書分四個單元：「小說」、「散文」、「詩」及「導演太太鍾玲」，各單元收錄若干作品，各篇的篇名如下：

第一單元「鍾玲的小說」，收：1.輪迴；2.黑原；3.奇襲天相寺；4.美麗的錯誤；5.燃燒的腦城；6.終站：香港；7.船長夫人；8.生死牆；9.殺人井；10.登徒子；11.小野貓；12.車難；13.重逢；14.攤。

第二單元「鍾玲的散文」，收：1.春天的手，冬天的手；2.異域守歲圖；3.驚艷三則；4.一片祥雲；5.一個美麗的香港人；6.安魂曲--悼許芥昱；7.四十年的差距，附兩首王紅公的詩。

第三單元「鍾玲的詩」，收：1.飛蓬的白髮--致王紅公；2.幾代

人的記憶--致白先勇；3.生之苛刻--致福君；4.湖濱陽台的黃昏；
5.無根者之歌；6.嫦娥之墮；7.長城謠；8.焚書人。

第四單元「導演太太鍾玲」，收：1.導演太太之一日；2.畫畫
的胡金銓；3.醉眼觀世界--胡金銓畫展始末考；4.我看胡金銓拍戲。

《芬芳的海》，台北：大地出版社，1988年1月初版

按：余光中〈從冰湖到暖海--讀鍾玲的新詩集〉說：「在現代女詩人選集「剪成碧玉葉層層」的導言裏，編者張默把臺灣女詩人分成三代：張秀亞到彭捷為第一代，夏虹到席慕蓉為第二代，翔翎到梁翠梅為第三代。按年齡與詩齡，他把鍾玲放在第二代。」指出：「她從香港回到高雄，在中山大學外文研究所客座授課，南部的風土與景物提供了她不少創作的題材，可以入小說，更可以入詩。」認為：「以愛情為主題的大宗作品，約略可分兩類：前兩輯裏都是個人主觀的體驗，第三輯「美人圖」裏處理的雖是間接經驗，卻以第一人稱的感性作藝術的代入、投入。」

作者在〈跋〉自認為：「寫詩比寫小說難得，我不是說「難」，是「難得」。寫小說，像跳芭蕾舞。舞步和姿勢可以訓練出來；寫詩卻像跳現代舞，必須聽從音樂的律動，必讀聽從心的律動。」所以「還是處於與文字搏鬥的階段。」

全書除〈從冰湖到暖海〉、〈跋〉及附錄〈鍾玲詩歌著作年表〉，共分四輯：「無根者之歌」、「芬芳的海」、「美人圖」及「燃燒的南方」，各首詩的名稱如下：

第一輯「無根者之歌」，為1968至1976年詩作，收：1.湖濱陽臺的黃昏；2.致陌地生城瑪姬；3.融冰湖上；4.嫦娥之墮；5.無根者之歌；6.寂；7.念秋；8.夢中的沃土；9.飛蓬的白髮：致王紅公 Kenneth Rexroth；10.生之苛刻：致耀君；11.幾代人的記憶：致白先勇；12.長城謠。

第二輯「芬芳的海」，為1976至1986年詩作，收：1.焚書人；2.回首；3.雲間書；4.你山中那片翠綠；5.情意結二帖；6.三個你在望海；7.透明和不定；8.七夕的風暴；9.過境的風；10.激灑；11.騷亂的夏；12.港灣外的浮標：詠香港；13.動物園使館區。

第三輯「美人圖」，為1984至1986年詩作，收：1.蘇小小；2.李清照；3.西施；4.花蕊夫人；5.王昭君；6.白玉舞姬；7.唐婉；

8.綠珠；9.卓文君；10.織女。

第四輯「燃燒的南方」，為 1986 至 1987 年詩作，收：1.風吹沙；2.大度山寫意；3.朋友五張臉：臺北行印象；4.著魔的時刻：題王慶華攝墾丁石陣圖；5.珊瑚礁的戀歌：題王慶華攝貓鼻頭；6.黃昏的動靜：題王慶華攝墾丁暮色；7.太古的雄奇：題王慶華攝溪仔口奇石；8.喜雨：三月十八日南臺灣久旱逢甘霖；9.火化：悼舅舅范傑(1931~1987)；10.鳳凰花。



《蘭嶼頌》，余光中，羅青，鍾玲撰文，王慶華攝影，台北：行政院原子能委員會、放射性待處理物料管理處，1989 年 12 月

按：放射性待處理物料管理處〈序〉敘述是書刊行，以蘭嶼因：「民國七十一年，本處為配合國家經濟發展啟用核能供電之廢料處理，於蘭嶼大森林下龍門地區一角，築建『放射性待處理物料貯存場』。數年來沾山海自然之蘊潤，承雅美民俗之薰陶，乃有歌頌蘭嶼之哀曲，特藉此攝影集刊行《蘭嶼頌》，廣為介紹蘭嶼之自然美景，以提供國人憧憬憶念，並略盡承惠之報。得蒙攝影藝術家王慶華先生，精心攝製，復承當代名詩文家余光中、羅青、鍾玲、傅孟麗諸先生惠允添著詩文說明。」

是書〈目錄〉未列〈序〉及鍾玲〈雄偉與細緻〉，交待與諸人前往蘭嶼拍攝照片的過程。全書共收入羅青(九首)、余光中(六首)、鍾玲(八首)三人全計二十三首的詩作，各篇詩名與作者的次序如下：

1.羅青〈寫作飛行〉；2.鍾玲〈氣象所眺日山〉；3.羅青〈島嶼之歌〉；4.余光中〈野百合之王〉；5.鍾玲〈老人岩〉；6.余光中〈情人洞之一〉；7.余光中〈情人洞之二〉；8.鍾玲〈隔一層水波〉；9.鍾玲〈飛濺〉；10.羅青〈無助的水滴〉；11.鍾玲〈草原黑樹〉；12.羅

青〈雲旗〉；13.余光中〈天池〉；14.羅青〈滴落入山〉；15.鍾玲〈天池〉；16.羅青〈不見之見〉；17.鍾玲〈山澗〉；18.余光中〈三疊瀑布〉；19.鍾玲〈馬鞍藤花〉；20.羅青〈仰在水面上的頭顱〉；21.余光中〈龍頭岩〉；22.羅青〈夕望紅頭村〉；23.羅青〈白雲心事〉。

《愛玉的人》，台北：聯經出版公司，1991年3月初版

按：扉葉簡介說：「作者從中學就迷上紅樓夢，並且經由此書對玉產生了遐想。賈寶玉有一塊『通靈寶玉』，這塊玉是他的靈性，上面依附著他對人生一切美好事務的愛和欲。作者真羨慕他有這麼一塊玉。由玉而使她喜歡分析自己、透視人性、體察別人，並沁入她的文學作品中。」

全書分為三輯，各輯收入若干篇作品，名稱如下：「」

第一輯「春天的手・冬天的手」，收：1.命運的手；2.兩千個純潔的日子；3.台灣人的面子；4.高雄・高雄；5.南部的熱情；6.在核子棺材旁邊；7.異域守歲圖；8.驚豔三則；9.春天的手・冬天的手；10.與年輕人談情說愛；11.腦海曲折的航線；12.詩的熔爐；13.個性的開放--新加坡文藝追記；14.一座覺醒的城市；15.愛國的情焰。

第二輯「奇異的光中」，收：1.奇異的光中；2.南部人素描；3.三朵花，送徐訏；4.安魂曲--悼許芥昱；5.金婚；6.向死神討命；7.群山呼喚我--記訪美國青年偶像詩人史奈德；8.土狼的銳眼・鷹的翅膀；9.我的忘年之交--記初訪美國大詩人王紅公；10.四十年的差距。

第三輯「愛玉的人」，收：1.愛玉的人；2.初次；3.玉經；4.金縷玉衣；5.惑人環；6.古玉鐲；7.宋狗；8.母子龍；9.神的面容；10.無字玉印；11.福壽雙全。

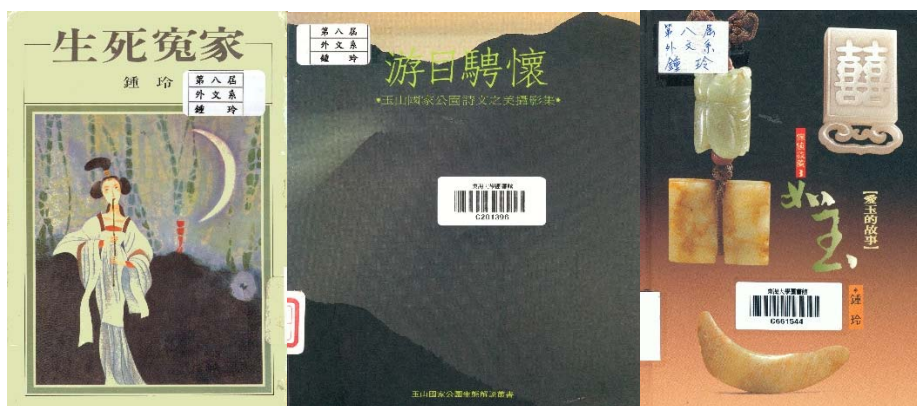
《生死冤家》，台北：洪範書局，1992年1月初版

按：全書分兩個單元，陳炳良〈序〉概述各組內容，說：「第一組『杏花篇』的三篇小說來說，作者首先把讀者帶進古代的時空，感受一下男權社會下女性的掙扎和懸望。女主角雖曾爭取得短暫的燦爛愛情，結果還是以悲劇或死亡終場。」但對第二組「天人菊篇」共有四篇，因前三篇他已討論過，因而僅討論〈逸心園〉，但指出：「在其他三篇小說中，我最喜歡的是〈女詩人之死〉和〈望安〉。

前者著重在心理的刻畫，後者則涉及神話原型(archetype)」。

除了〈序〉之外，各單元的作品名稱如下：

第一單元「杏花篇」，收：1.過山；2.生死冤家；3.鶯鶯。第二單元「天人菊篇」，收：1.刺；2.女詩人之死；3.逸心園；4.望安。



《游目騁懷：玉山國家公園詩文之美攝影集》，王慶華攝影，余光中、鍾玲撰文，南投縣：玉山國家公園管理處，1993 年 4 月初版

按：全書依攝影主題，分八個單元，除「冰雪篇」無文字外，其它各單元分別由余光中、鍾玲二人撰詩。黃萬居〈序〉指出：「今人因攝影技術之發明，攝影家將美景摘取，錄集成冊，讀者們臥遊環宇，乃有身歷其境之感。」因而將「玉山國家公園面積達十萬多公頃，海拔自數百公尺以迄三九五二公尺，三千公尺以上之高峰三十餘座，群峰聳峙，植物種類達千餘種，粉紅駭綠，蓊勃飄香，動物品類繁富，飛躍其間，閒雲白雪，氣象萬千」，「透過詩人余光中、鍾玲之筆，以及攝影家王慶華之鏡頭」呈現，令人足以游目騁懷。

除了李武雄與黃萬居二〈序〉外，各單元皆以照片與詩作相配合，各詩的篇名如下：

第一單元「峻嶺篇」三篇，皆為余光中之詩，收：1.至尊；2.回聲；3.青睞。

第二單元「冰雪篇」，僅有攝影作品，無詩作。

第三單元「雲霞篇」，皆為鍾玲之詩，收：1.山霧；2.日落時分。

第四單元「烟嵐篇」，收鍾玲之詩：1.日出。

第五單元「奇木篇」，前兩首為余光中之詩，後一首則鍾玲：

1.雲之午夢；2.白木林；3.枯木、活林、花。

第六單元「瀑石篇」，收兩人之詩，第二首為鍾玲之詩：1.拉庫拉庫溪；2.光影、3.石之午夢。

第七單元「花樹篇」，皆是鍾玲之詩作，收：1.高山狐狸精--毛地黃；2.油桐落花；3.玉山杜鵑；4.台灣紅榨槭；5.高山芒。

第八單元「湖泊篇」，收鍾玲之詩：1.天池。

《如玉：愛玉的故事》，台北：藝術圖書公司，1993年初版，1998年2月20日再版

按：作者在〈後記〉說：「我是個愛玉的人，尤其傾心古玉。」在〈序〉說她的第一塊玉，是：「1981年在九龍的裕華公司買的」，到了「1992年3月在高雄的慶大莊玉展上我見到一只周朝的玉鐲」，因而藝術圖書公司的主持人何恭上先生有了玉緣，而有是書的出版。

〈序〉中說此書談到的：「全是配戴在人身上的玉。分為頭飾、頸飾、腰帶飾、裙袍佩、及手飾五類。」各件玉飾作者所命名的名稱如下：

壹、「頭飾」，收：1.[神的面容]--梯形帽飾(良渚文化)；2.[髮上的月光]--四支玉笄(新石器時代・戰國・明・清)；3.[精美的生坑玉]--小玉后(春秋)；4.[神兔]--玉兔(西周)・繫璧(漢)・璊(漢以前)；5.[雙美圖]--穩步勒・帽瑱(周)；6.[可愛的龍]--白玉母子龍(宋~明)；7.[官階的象徵]--翎管(清)。

貳、「頸飾」，收：8.[雙胞胎神]--人頭管(良渚文化)；9.[吹毛斷髮]--玉刀(新石器時代)；10.[是魚還是鳥？]--玉璜(良渚文化)；11.[再生的象徵]--玉蟬(紅山文化？)；12.[咬尾龍]--白玉龍璞(宋~明)；13.[鳳鳥的真身]--白玉蛇身鳳(明)；14.[女性主義的玉佩]--白玉龍鳳佩(明)；15.[麻姑獻壽]--荔枝種白玉牌(清初)；16.[精雕細琢]--方形璧與子岡牌(清)；17.[歲歲平安]--白玉子岡牌(清)；18.[以介壽眉]--白玉花鳥牌(清)；19.[雙龍吐水]--擱臂形玉佩(清)；20.[連生胖娃]--三足青蛙佩(清)。

參、「腰帶飾」，收：21.[勇士舞獅]--武官的帶板(元)；22.[四不像]--白玉帶扣(宋~明)；23.[如意雙喜]--腰帶飾(清)；24.[瘋癲的寒山]--白玉鑲金帶扣(清)；25.[威風凜凜]--龍帶鉤(清)。

肆、「袍裙佩飾」，收：26.[碧草金菊]--玉環(西周)；27.[十二

條龍]--龍紋繫璧(春秋)；28.[精緻纖麗]--橄欖勒(戰國)；29.[咬臂龍]--黃玉牙(戰國)；30.[蛇鳥之鬥]--鳳雙螭佩(戰國)；31.[北京尋寶]--束腰勒(戰國)；32.[惑人環]--琉璃環(漢)；33.[三色沁]--白玉人(漢)；34.[永遠的擁抱]--雙蟬勒(漢)；35.[王侯的大禮服]--梯形佩(唐)；36.[陽光和愛情]--葵花鴛鴦扁勒(遼金)；37.[手中的永恆]--白玉蟬(唐·清)；38.[溫柔敦厚]--冰糖玉狗(明)；39.[小佩件]--平首圭形小頸飾(大汶口文化)，含：(1)白玉小繫璧(商)、(2)小司南珮(漢)、(3)魚符(唐)；40.[艷麗的晚霞]--五個小玉管(漢以前)；41.[多寶串]--淚珠·距骨·雞·龍·鐘(遼~清)。

伍、「手飾」，收：42.[敦厚凝重]--高身筒形鐲(良渚文化)；43.[黑裏俏]--高身筒形鐲(周)；44.[因緣巧合]--多彩筒身鐲(周)；45.[釭頭乎?] --厚壁筒形鐲(宋?)；46.[剖竹]--白玉橢圓鐲(明)；47.[雲中之龍]--雙龍搶珠鐲(清)；48.[十足十全]--歲寒三友鐲(清)；49.[白雪金陽]--白玉灑金鐲(明清)；50.[滿洲之夢]--白玉鹿扳指(清)；51.[蟠桃獻壽]--白玉雙猴扳指(清)；52.[養尊處優]--白玉指甲套(清)；53.[纖纖玉指]--白玉戒指(明·清)。

《玉緣：古玉與好緣》，臺北：藝術圖書公司，1993 年初版，1995 年 2 月 23 日再版

按：作者在〈古玉與好緣序〉說：「我與古玉的親密關係始於 1979 年。……1979 年秋，因為「空山靈雨」一片入選倫敦影展，前夫胡金銓與我應邀出席首演。過後我們去參觀大英博物館，就是在大英博物館中，我與一片中國古玉蟬面對面的一剎那，我對古玉的痴情，排山倒海的浪一般湧起。」交待說：「這本〈玉緣〉中出現的古玉，是我 1984 年至 1992 年間收藏的一部分玉件。」全書「按玉器的功用來分類的。分為五類：1.禮器、祭器。2.人物雕。3.動物雕。4.實用器物。5.飾物及陳設。」這種「按功用的分類，可以令讀者瞭解玉器在古代生活中有什麼實際用途，它在那個時代中國人的生活之中，起過什麼作用，在那個時代中國人的心靈中，有什麼地位。」

依功用分的五大類，各收錄若干作品，各篇名稱如下：

壹、「禮器·祭器」，收：1.【黃琮禮地】--素面琮(商)；2.【永遠護身】--古玉環(商)；3.【青色的生機】--哈蟬(西周晚期、西漢初

期)；4.【古人之最愛】--白玉璧(戰國至漢)；5.【八張神臉】--雙層人面琮(漢)；6.【顛倒的臉】--五層玉琮(漢)；7.【痛心的黑色】--人面琮鐲；8.【誰加的五官？】--青玉琮(漢)；9.【抵抗死亡】--玉衣片與玉塞(漢)。

貳、「人物雕」，收：10.【飛人獻壽】--白玉羽人(遼)；11.【持荷童子】--玉磨喝樂(明、清)；12.【連生貴子】--白玉母子(明清之際)；13.【漁翁得利】--漁夫和鯉魚(清)；14.【婚嫁囍神】--和合二仙(清)；15.【鬼鬼祟祟】--高力士(清)。

參、「動物雕」，收：16.【雲中仙鶴】--白玉鶴(唐)；17.【金紅的神獸】--天鹿(宋)；18.【脊骨外露】--白玉瘦狗(唐宋)；19.【絕美的脊線】--盤尾狗(宋末)；20.【圖案化的線條】--白玉鵝(宋)；21.【名堂多多】--青白玉鴛鴦(明)；22.【人見人愛】--黃玉小鴨(明)；23.【非我莫屬】--白玉鵝佩(清)；24.【北市烤鵝】--白玉鵝(清)；25.【喜報雙慈】--茨菇和喜鵲(清)；26.【吉慶】--白玉雞(清)；27.【母子情深】--青白玉雙馬(明)；28.【喜報麟兒】--麒麟和喜鵲(清)；29.【年年有餘】--鯰魚(明)；30.【多子多孫】--松鼠和葡萄(清)。

肆、「實用器物」，收：31.【牛角神獸】--獸面乳丁紋琕(漢)；32.【作勢欲起】--釘金沁母子螭琕(漢)；33.【氣勢如嶽】--素珌(戰國)；34.【確實的證據】--水銀沁穀玟珌(漢)；35.【金字塔形】--水銀沁方形器(西周)；36.【香艷的名字】--飛燕玉章(秦漢)；37.【司馬之印】--瓦鈕連珠印(秦漢)；38.【帶到陰間刻】--覆斗印、鼻鈕印(漢、明)；39.【虎步生風】--虎鈕圖章(宋)；40.【均衡的雅麗】--白玉螭耳杯(宋)；41.【宋朝的特徵】--乳丁紋螭耳杯(宋)；42.【帶荷香的酒】--荷葉杯(宋~明)；43.【福壽雙全】--鴉片膏碟(清)；44.【滑稽的龍】--白玉龍螭鼻煙壺(清)；45.【胸有成竹？】--青白玉鼻煙壺(清)；46.【掛在腰際還是房中？】--花薰(清)。

伍、「飾物及陳設」，收：47.【什麼是水銀沁？】--三角勒及圓勒(戰國~漢)；48.【事事如意】--白玉雙柿(明)；49.【纖麗的龍】--白玉咬尾龍(明)；50.【十顆龍珠】--雙龍搶珠鐲(清)；51.【生死相從】--雙喜佩(清)；52.【福至心靈】--蝙蝠靈芝透雕佩(清)；53.【瓜瓞綿綿】--雙瓜甲蟲佩(清)；54.【公侯之爵祿】--白玉雙猴子岡牌(清)；55.【巧奪天工】--白玉五福同壽吊件(清)；56.【龍宮仙山】

--玉牌玉壺大吊件(清)。



《大輪迴》，台北：九歌出版社，1998 年 10 月 28 日修訂初版

按：本書封底記載：「加入新作重排的本書，試圖逼近生命的玄奇和神祕。」作者在〈後記〉說：「《輪迴》是一九八三年由時報文化出版事業有限公司出的一本小說集，現早已絕版了」，又說：「為什麼我不用前次的書名《輪迴》，而改為《大輪迴》呢？因為在書的內容上，稍有增減，加入了近作〈死同穴〉、〈百元鈔票〉兩篇，剔除了少作〈沒有膚色的人〉及短篇小說〈攤〉。既然內容上大同小異，剛好又有另一篇短篇的題目也是大同小異，叫〈大輪迴〉，所以就以「大輪迴」為書名了。」

除胡菊人〈序〉乃作者〈後記〉外，全書分兩輯，各收錄若干作品，各篇的名稱如下：

第一輯「短篇小說」，收：1.死同穴；2.大輪迴；3.黑原；4.灰濛濛的愛河；5.奇襲天相寺；6.還鄉人；7.輪迴。

第二輯「小小說」，收：1.百元鈔票；2.生死牆；3.燃燒的腦城；4.美麗的錯誤；5.重逢；6.殺人井；7.小野貓；8.登徒子；9.終站：香港；10.車難；11.船長夫人；12.攤；13.陰影。

《日月同行》，台北：九歌出版社，2000 年 10 月 8 日初版

按：方瑜〈夢土的呼喚〉說：「在時間的縱軸下，這本散文中涉及的人與地，涵蓋台灣、中國大陸、東南亞、美國和歐陸。」作者〈後記〉表明：「這十年我去過匈牙利、越南、馬來西亞、美國和大陸等十多個城市」，指出：「這本散文集收的是一九九一年以來在報刊上發表的文章，這二十七篇散文都沒有結過集。」點出：「本書

的書名《日月同行》氣魄很大，其實是我的老師余光中建議的，我欣然採納。「行」字點出了本書有許多遊記體的文章。」

除〈序〉及〈後記〉外，全書分成四個單元，各收若干作品，名稱如下：

第一單元「民族魂」，收：1.天下第一泉；2.我去過李永平的吉陵；3.是誰盜挖西漢楚王墓？4.明信片的故事；5.大震撼中的人民保母；6.從瓦礫中站起來的山城--埔里；7.南方的美感--台灣南部的生活藝術。

第二單元「山河戀」，收：1.玉山奇幻夜；2.金碧的相思林；3.國寶魚的夢；4.夢土高雄。

第三單元「他鄉情」，收：1.匈牙利的憂鬱；2.英雄國族--越南；3.人鬼同樂--馬來西亞的三保山；4.卡蜜兒顫動的靈魂；5.山的守護神--再訪美國詩人史耐德。

第四單元「心之旅」，收：1.冬之魅影；2.生命可以承受的沉重；3.父親的耿介；4.四朵花--胡金銓周年祭；5.胡金銓的開麥拉；6.策縱老師速寫；7.溫煦的笑容；8.師生之間；9.香港的小詩友；10.籌備國際會議甘苦談；11.心靈的發現。

《霧在登山》，香港九龍：匯智出版公司，2010年7月初版

按：封底文字寫著：「鍾玲的詩呈現三種風說：第一種描繪感情的動盪和內心的深層；第二種進入古代女子的內心和情境，第三種對了不起的人與崇高的大自然，表達敬意。鍾玲的詩由字裏行間透露情感，文字遊走鮮明的意象與思維層次之間，一首詩在結尾處常有意想不到的轉折，帶來驚喜。」

〈自序〉對各單元內容的概述，如：第一輯「感情的城池」，是希望「能寫出一點自省，能有一點點領悟」，是著眼於「想寫人與人之間的故事，就架構起一個小世界來寫小說，其中也會融入一些個人強烈的感覺。如果是想要捕捉自己強烈的情緒、感覺，或如果是回顧、挖掘自己內心深層，那就得寫詩。」第二輯「古典美人圖」，則「寫了九位古代的女性：西施、王昭君、綠珠、蘇小小、武則天、崔鶯鶯、花蕊夫人、李清照、唐婉。」第三輯「致敬愛的人」，是「寫我敬重的、感激的人。」第四輯「天地的懷抱」，是寫了「初步試看接近我周圍的世界，伸手去觸摸大地。」

各單元收入的詩作篇名如下：

第一輯「感情的城池」，收：1.風吹沙；2.打鼓山之歌；3.三角習題；4.夢中浮雕；5.焚風；6.水草花；7.颱風眼；8.獅子座流星雨；9.貼上我眼簾的一張臉；10.潮來；11.陌地生故居；12.霧在登山。

第二輯「古典美人圖」，收：1.西施；2.王昭君；3.綠珠；4.蘇小小；5.武則天的生機；6.鶯鶯讀《會真記》有感；7.花蕊夫人；8.李清照；9.唐婉。

第三輯「致敬愛的人」，收：1.血祭；2.不知名的蓋世英雄；3.愛的淪陷；4.風中的聲音；5.三周年祭；6.回到那個年代--給我的同學胡家麒；7.水運儀象台--致科學家郭美芳；8 距離的故事--賀余光中老師七十歲生日；9.聽雨-----致齊邦媛老師；10.你駐足的草地；11.候鳥；12.我的翅膀，給你飛翔--向四川大地震殉職教師致敬；13.太陽的面貌。

第四輯「天地的懷抱」，收：1.望出太空船；2.蘭嶼風景三帖；3.飛機--題王慶華攝蘭嶼的浪花；4.國寶魚與人的對話三帖；5.海百合--題王慶華墾丁海底攝影；6.海樹生花--題王慶華攝墾丁的海扇；7.致旗津三帖；8.九二一大地震天問；9.安魂曲--致九二一地震的死難者；10.皮提亞女祭司的預言；11.神龍溝山上--致山西來的李銳；12.旋轉--致蔣韻；13.純淨之外--為譚安健畫作「岸·影(一)」而寫；14.霧封太平山山頂。



《天眼紅塵》，北京：人民文學出版社，2011 年 1 月北京第 1 版

按：作者〈後記〉說：本集收了三十一篇，「有些是新寫的，從來沒有結集過的，如《山之盟》、《觀水》、《陸機與黃耳》。本集所有的短篇這改全部都改寫、修正過。不只是文辭上的修改，更是人生觀

念上的修改。」引用王國維的詞寄調《浣溪沙》，當中有名句「試上高峰窺皓月，偶開天眼覷紅塵，可憐身是眼中人」，說：「早已寫出我在小說中想到達的人生境界。」

全書分成三輯，書末附〈朱琪先生看鍾玲小說〉，各篇名稱如下：。

第一輯「天眼篇」，收：1.過山；2.黑原；3.陸機與黃耳；4.鶯鶯；5.生死冤家；6.大輪迴；7.觀水；8.生死牆；9.輪迴；10.望安。

第二輯「人心篇」，收：1.灰蒙蒙的愛河；2.刺；3.山之盟；4.女詩人之死；5.小野貓；6.美麗的錯誤；7.奇襲天相寺；8.逸心園；9.正室側室；10.終站香港；11.窗的誘惑。

第三輯「瞬息篇」，收：1.墓碑；2.蓮花水色；3.一碗飯；4.半小世紀以前；5.水晶花瓣；6.船長夫人；7.車難；8.攤；9.殺人井；10.永遠不許你丟掉它。

二、學術論著

《現代中國繆司：臺灣女詩人作品析論》，台北：聯經出版公司，1989年6月初版，1994年10月初版第二刷

按：第一章〈導論〉提出：「在評析女詩人作品之前，必要先探討一個問題，即是否有純女性風格的詩呢？或曰，女詩人的作品是否與男性的作品有根本上的不同呢？是否有所謂『女性文體』呢？本文擬由三個角度來探討這個問題：(一)文化環境造成的後果，(二)生理狀況方面的因素，(三)歷代文學評論家對女詩人作品的反應。」接著說：「綜合以上所論，本人認為是有所謂『女性文體』的作品，但這類文體有其形成的前提，或是社會派定了女性某類角色、某些個性的特徵；或是女詩人集中呈現自身生理上的一些經驗或感受；或是由於文學評論家所揭舉的某種文體，形成傳統，而對女詩人產生相當的影響。」並分別討論「女詩人的作品如何繼承了中國古典文學傳統、如何映現西方現代文明的衝擊。由於極大多數女詩人作品涉及個人愛情方面的感受，故第四章專論她們作品呈現的感情世界。第五、六、七、八章則分別討論一九五〇年代、六十年代及七十、八十年代崛起的台灣女詩人。並在結語中探討台灣女詩人在中國文學史上佔什麼地位，及如果有的話，形成了怎樣的女性文體。」

全書分為九章，第一章「導言」及第九章「結語」未分節外，其餘七章分若干節，書末附錄〈台灣女詩人小傳〉及〈後記〉。各章節名稱如下：

第一章「導言」。

第二章「紹繼中國文學傳統」，分：第一節「傳統婉約風格的影響」；第二節「女詩人豪放風格的作品」；第三節「再創古典世界」。

第三章「現代文明的衝擊」，分：第一節「五十、六十年代之『橫的移植』」；第二節「七十年代的回歸運動」；第三節「八十年代的女性主義與環保主義」。

第四章「多姿多彩的感情世界」，分：第一節「水仙花的清純世界」；第二節「生死纏綿的情歌」；第三節「激情和痛苦」；第四節「冷凝的觀照」。

第五章「五十年代清越的女高音」，分：第一節「蓉子」；第二節「林冷」；第三節「夔虹」；第四節「張秀亞、李政乃、彭捷、陳秀喜、沈思」。

第六章「由六十年代的晦澁詩風出發」，分：第一節「現代主義的觸覺：羅英、劉延湘」；第二節「回歸古典世界：藍菱、淡瑩、鍾玲」；第三節「發掘現實人生：朵思、張香華」；第四節「抒情的清香：王渝、翔翎、胡品清、古月」。

第七章「七十、八十年代女詩人的感性世界」，分：第一節「城市的陰冷：朱陵、沈花末、蘇白宇」；第二節「矛盾的浪漫情懷：馮青、曾淑美、筱曉、利玉芳、謝馨」；第三節「遁入古典節婉約：方娥真、葉翠蘋、席慕蓉、王鎧珠」。

第八章「八十年代的都市雙重奏」，分：第一節「後現代主義的聲音：夏宇、萬志為、梁翠梅」；第二節「人道主義的甦醒：洪素麗、斯人、陳斐斐」。

第九章「結語」。

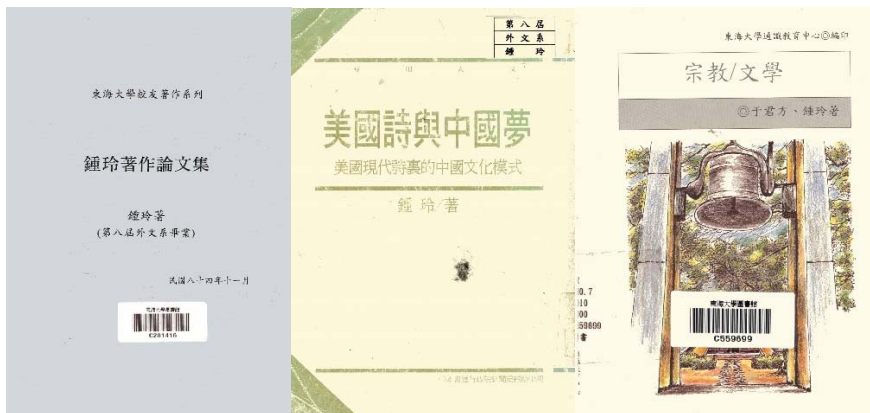
《鍾玲著作論文集》，東海大學圖書館編，台中：東海大學，1995 年 11 月初版

按：作者係東海大學第八屆外文系畢業，1995 年東海大學圖書館籌備 40 週年校慶活動中的「校友著作系列」展示而編訂的，是書收錄

七篇論文及「書目資料」，「書目資料」分：專書、學位論文、期刊論文及學術會議論文四類。

「論文資料」七篇名稱如下：

第 1 篇「詩的荒野地帶」；第 2 篇「我看來黃得像中國佬：西爾維雅·柏拉絲的顏色意象與自卑情結」、第 3 篇「簡樸而誠摯：美國現代詩歌中展現的漢詩風格」；第 4 篇「龐德《古中國》之五種讀法」；第 5 篇「試探女性文體與文化傳統之關係：兼論台灣與美國女詩人作品之特徵」；第 6 篇「台灣女詩人作品中的女性主義思想」；第 7 篇「Perspective and Spatiality in the Fiction of Three Hong Kong Women Writers」、



《美國詩與中國夢：美國現代詩裡的中國文化模式》，台北：麥田出版公司，1996 年 11 月 15 日初版

按：作者在〈緒論〉說：「此書將專門研究現代美國詩中幾種中國文化明顯的移入情形，即中國詩學、中國思想、人物模式及多元藝術觀。」指出：「美國詩人主要是藉著讀以下兩類英文著作來瞭解中國文化的：一是經典化的古典詩英譯本，一是有關中國文化的英文著述或英譯本。」希望「以嚴謹的、不自我膨脹的方式，全面研討現當代美國詩歌如何鑄鑄中國文化模式。」

全書除〈緒論〉、〈結論〉及〈參考文獻〉外，共分六章，書末有三篇附表及〈鍾玲創作一覽表〉，各章節名稱如下：

第一章「美國現代詩和中國文化」，分：第一節、二十世紀的美國詩歌和邊緣文化；第二節、美國詩人如何看待中國詩學。

第二章「中國詩歌譯文之經典化」，分：第一節、創意英譯經

典化的管道；第二節、創意英譯的美學價值。

第三章「美國詩歌中的現實中國」，分：第一節、歷史中國和現實中國；第二節、黃禍思想與詩人之自我認同。

第四章「中國思想之吸收及轉化」，分：第一節、《道德經》之吸收；第二節、佛道思想的背後；第三節、中國式的物我關係。

第五章「人物模式之吸收及變形」，分：第一節、中國詩隱與美國詩人之自我尋求；第二節、並列的隱士經驗；第三節、詩友的語調；第四節、古代閨怨之美國現代版；

第六章「整體藝術觀」，分：第一節、版印漢字之誘惑；第二節、書畫藝術之移植；第三節、中華文化之嚮往結論 271

附表收：附表一、索引；附表二、英中人名對照表；附表三、中英人名對照表。

《宗教/文學》，于君方；鍾玲著，東海大學通識教育中心編，台北縣板橋市：稻鄉出版社，2000 年 4 月

按：本書封底記載：「本書內容係于君方教授和鍾玲教授受邀於東海大學「第四屆吳德耀人文講座」發表演說時，分別以〈中國的觀音信仰與佛教的本土化〉、〈美國現代文學吸收的中國文化〉為題之演講所發表的內容整理而成。」王亢沛〈序〉說：「凡是應此一講座之邀所作的講演，講稿都將整理出版。」

第一篇于君方〈中國的觀音信仰與佛教的本土化〉，指出信奉觀音是中國民間普遍的宗教信仰，所謂「家家奉觀音，人人稱彌陀。」若要了解印度佛教如何中國本土化，觀音信仰應是最好的案例。故由觀音的女性化談起，透過三個女性觀音形象代表：妙善公主(貞潔處女)、馬郎婦或魚籃觀音(冶豔少婦)及觀音老母(慈祥老母)，來剖析佛教如何中國本土化的問題。

第二篇鍾玲〈美國現代文學吸收的中國文化〉，是從「文化影響」及其背後的重要因素談起，並以一九五〇年作為分界點，論述一九五〇年之前與之後在美國現代文學中所呈現的中國與中國人形象。由一九五〇年之前西方作家主觀想像下渲染的中國與負面的中國人形象，直到一九五〇年之後在文化上面所吸收的東西較接近中國原貌與超越西方的正面形象，其間的轉換，鍾玲教授為由東西方文化思想傳統的層次，探討其背後的影響因素。

《美國詩人史耐德與亞洲文化：西方吸納東方傳統的範例》，台北：聯經出版公司，2003年8月初版

按：作者〈序〉說：「蓋瑞·史耐德(Gary Snyder)是所有當代西方詩人之中，吸收亞洲文化最多、對亞洲文化了解最深的人。許多評論家視他為融合東、西方思想體系及文學傳統的文化英雄。本書將試圖為他詩歌中各亞洲文化及印地安文化內涵作探源，並研討以上各文化在他作品中如何並列出現、交流滋養及熔為一爐。」書中附與研究對象有關的10幀照片。

在〈導言〉概述各章的內容，第一章：「探討史耐德在成長過程當中，如何形成其多元文化之思想，成長過程包括他童年、少年及大學、研究所階段的經驗；他父母親對他可能發生的影響；還有他周圍的自然地理環境如何塑造他的思想。」第二章「討論他的禪宗經驗，以及宗教訓練與學習對其作品之影響，還有東密(即真言宗)、華嚴宗、日本的逆向文化、日本詩藝、日本童話、神道及生活細節如何提供他作品之養分。」第三章「討論他如何吸收諸另類文化思想，納入其作品中。」第四章「討論在史耐德以下主要的文化觀念之中，另類文化各成分彼此之交融及對話，包括神話儀式學思想與巫師觀、性別觀、『深層生態學』、社群觀、大自然觀、佛教概念等。」第五章「以幾種史耐德作品之文本為案例，深入討論中國文化融入其作品的現象，以他直接取法中國古典詩的格律、詩歌意象及思維模式之作品為主。」結論則「評論史耐德之為東方、西方文化融合者的整體成就。」

全書除〈序〉、〈導言〉、〈參考書目〉外，書末有兩篇附表及〈索引〉，共分為五章與〈結論〉，各章節名稱如下：

第一章「史耐德多元文化思想之形成」，分：第一節、成長過程與思想之形成；第二節、東方與西方之取捨。

第二章「日本宗教與生活經驗之影響」，分：第一節、學習日本佛教的經驗；第二節、神道、日本文學與生活經驗。

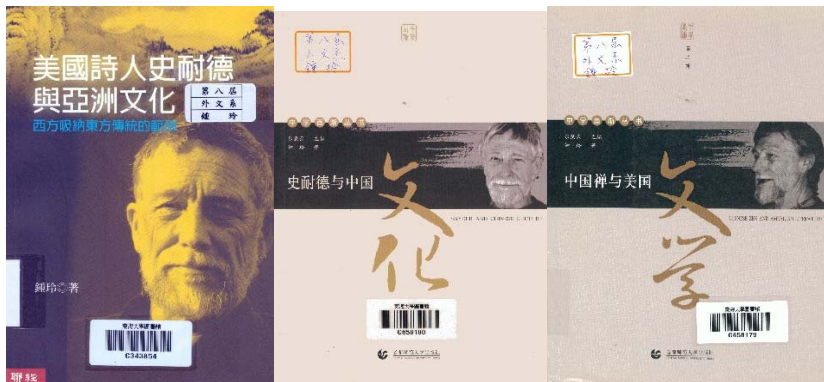
第三章「另類文化思想之吸收」，分：第一節、中國文化思想之吸收；第二節、印度之旅與印度、西藏文化之吸收；第三節、印地安文化之吸收。

第四章「融匯的文化觀」，分：第一節、原始巫教、女神崇拜

與性別觀；第二節、深層生態學及理想國；第三節、佛教觀念。

第五章「中國文學模式的案例」，收：第一節、文字與格律模式之採用；第二節、史耐德作品裡的中國意象。

「附表」收：1.英中名詞對照表(按英文字母順序)；2.中英名詞對照表(按中文筆畫順序)。



《史耐德與中國文化》，北京：首都師範大學出版社，2006 年 11 月第 1 版

按：本書屬該出版社的《中學西漸叢書》之一，樂黛雲〈總序〉說：

「許多先進的西方知識分子，提出人類需要的不是一個單極統治的帝國世界，而是一個多極均勢的『社會世界』，一個文明開化、多元發展的聯盟。」而中國，「有關中西文化關係研究的著作日益增多，特別是漢學(中國學)研究更是蓬勃發展。」說明該叢書：「意在對這個充滿著誤讀、盲點和過度詮釋，同時又閃耀著創意、靈性和發展的非常複雜的過程進行饒有興味的探索，比較全面、系統地梳理中國文化進入世界文化主流的歷史現象，對在這方面有重大貢獻的代表性歷史人物，進行系統研究。」

作者在〈導言〉說：「本書在研究上採用文學史的實證方法，把史耐德放在其當代的社會、政治、經濟背景上看他，也有部分用其傳記生平資料研究他。至於他的詩歌方面，則非常重視文本(text)的內涵及形式，更以實證的方式，研究文本的內容與文字，以發現其中所呈現的中國文化模式。」全書分六章來探討史耐德與中國文化的關係，概述各章的內容：「第一章陳述史耐德由十一歲開始一直到現在，在生活中所經驗到的中國文化，包括他接觸到的中國山水畫、中國文化方面的書籍、中國生活習慣、所結交的中國友人、到台灣與大陸訪問的經驗。第二章探討史耐德所吸

收的道家與儒家思想。第三章分析史耐德所學的禪宗，及其所屬中國禪的成分，還他所吸收的華嚴宗思想。第四章討論他喜歡的中國詩人，他在他自己的詩歌創作中所吸納的中國古典詩歌內涵、模式及格律。第五章研究史耐德英譯的中國古典詩譯文之特色以及他所譯的寒山詩成為美國文學經典的過程。第六章探討他對中國傳統書畫之認識以及他如何把中國書畫傳統融入成為他自己的創作美學，成為他自己詩歌的內涵。」

全書除〈叢書總序〉、〈導言〉、〈結語〉，書末有兩篇附錄，〈參考書目〉及〈索引〉外，各章節名稱如下：

第一章「史耐德的中國經驗」，分：第一節、中國山水畫令他目馳神迷；第二節、青年時期學習中國文化；第三節、大陸與台灣之旅。

第二章「史耐德與道家、儒家思想」，分：第一節、《道德經》；第二節、陰陽二元思想與莊子的寓言；第三節、儒家思想之吸納。

第三章「史耐德與佛家思想」，收：第一節、大乘佛教和中國禪；第二節、重要的中國禪師；第三節、華嚴宗和天台宗。

第四章「史耐德與中國詩歌」，分：第一節、對中國古典詩的看法；第二節、詩歌中採用的古典詩主題與典故；第三節、採用中國詩格律入英詩之試驗。

第五章「史耐德翻譯的中國古典詩」，分：第一節、譯文的魅力與特色；第二節、寒山詩譯文的經典化過程。

第六章「史耐德與中國書畫」，分：第一節、對中國書畫之認識與了解；第二節、印在書中的中國書法與水墨畫；第三節、以中國畫為主題的詩歌。

「附錄」收：1.圖輯；2.英中名詞對照表。

《中國禪與美國文學》，北京首都師範大學出版社，2009年8月第1版

按：作者在〈導言〉說：「本書探討的是比較文學學門中的文化移植課題，所探討之內容則屬中國文化西漸的范疇，專注於研究中國禪如何移植到美國文學作品之中。」提出研究目的：「是試圖解答以下幾個問題：從歷史的與文化的角度上來看，中國禪如何傳入美國文化界、文學界？二十世紀中葉到二十一世紀初的美國文學作品中，吸收了什麼中國禪文學的養分？在遠大規模的文化移植中，

中國禪文學的英譯起了很大的作用，這些英譯呈現了什麼文化上的誤讀(misreading)現象？文化上的誤讀又導致哪些移植上的變種？更廣泛地說，禪文化對美國文學產生了什麼衝擊？所謂禪文化還包括美國作家閱讀大乘佛經時在其中所吸收的思想，他們吸取的佛陀、菩薩、中國禪師之故事、中國禪畫對他們有什麼啟發？還有美國作家們的禪修經驗如何影響其作品等。」

全書除〈叢書總序〉、〈導言〉、〈結語〉、〈圖輯〉、〈參考文獻〉及〈索引〉外，書末有兩篇對照表。各章節名稱如下：

第一章「中國禪西漸的文化背景與歷史」，分：第一節、中國禪傳統及其東傳日本、再傳美國；第二節、禪著陸美國的時代、文化背景；第三節、傳播的媒介及胡適、鈴木大拙之論戰；第四節、美國作家禪修的因緣。

第二章「美國文學作品吸收的中國禪詩」，收：第一節、中國禪文學傳統；第二節、寒山與道元禪師；第三節、中國禪詩與美國詩歌；第四節、中國禪詩與美國小說、散文。

第三章「中國禪詩之英譯」，分：第一節、禪詩英譯本之選詩準則及讀者群；第二節、有關僧人的友誼詩之英譯；第三節、禪理詩之英譯及其文化誤讀；第四節、禪趣詩之英譯及其文化誤讀；第五節、王維、蘇軾之禪詩的英譯。

第四章「公案、佛教人物故事與美國文學」，分：第一節、公案之學習；第二節、融入美國文學作品的公案；第三節、佛、菩薩、禪師的故事之引用。

第五章「禪文化與美國文學」，收：第一節、佛經之譯津、引用與詮釋；第二節、禪畫、山水面之學習與引用；第三節、生活禪與創作。

附錄收：1.英中名詞對照表；2.中英名詞對照表。

《我心所屬：動人的理想主義》，香港：商務印書館，2011年3月第1版

按：作者〈序〉認為：「理想主義是人類的夢、是每一個文明最鮮亮的花朵。」敘述她在1967年「到美國威士康辛大學麥迪生校區就讀比較文學系，攻讀碩士和博士。」不久「就與同學王潤華、洪銘水、陳永明等一同翻譯周策縱教授的英文著作 The May Fourth Movement: Intellectual Revolution in Modern China 為中文《五四運

動史》。」是「因為我們對五四運動的理想主義由衷地佩服。」在漸漸瞭解指美國青年「動不動上街抗議遊行是一種理想主義的燃燒」背後的意義，「很珍惜這一段在威大五年的生活，也促成我在學術上，集中研究與美國逆向文化青年運動相關的文化 and 文學家。」

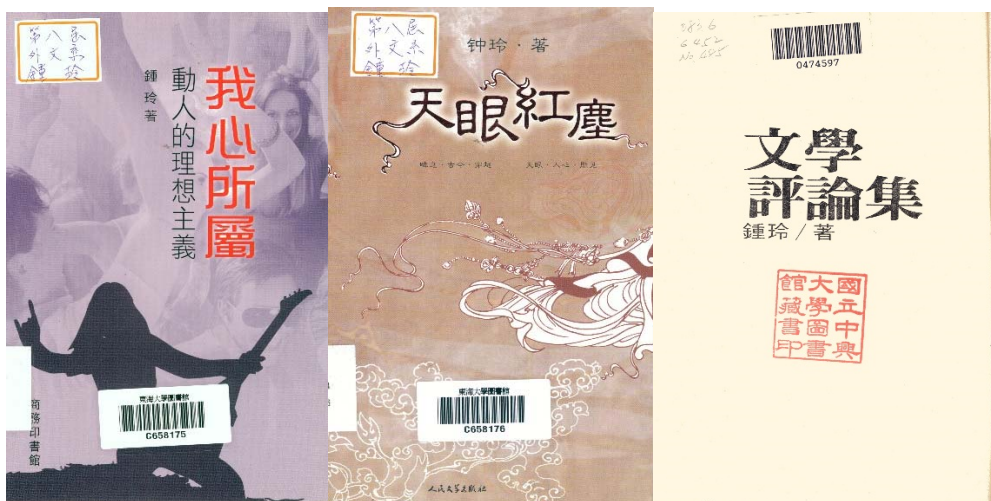
全書分為四輯，收入的作品名稱如下：

第一輯「動人的理想主義：逆向文化作家群」，收：1.美國西岸的文學勝地--我心所屬；2.舊金山文藝復興的兩位北灘詩人--佛令格第與拉曼西亞；3.活生生的歷史材料--探訪女詩人茱安·凱格；4.黑詩人黎燈。

第二輯「舊金山文藝復興之父：我的忘年交」，收：1.我的忘年之交--記初訪美國大詩人王紅公；2.四十年的差距；3.合作兩本詩集--與王紅公英譯中國女詩人。

第三輯「集東西文化大成的美國詩壇巨人史耐德：四十年的友誼」，收：1.群山呼喚我--記訪美國青年偶像詩人史耐德；2.山的守護神--再訪美國詩人史耐德；3.沉穩的深情--記三訪美國詩人史耐德；4.美國詩人心中的儒釋道；5.詩人史耐德在明陵外買柿子；6.詩人史耐德與他的中國古典詩觀。

第四輯「探訪吸納生活禪與中國詩情的作家」，收：1.美國詩人和本土禪--麥克洛和威廉森；2.眾生合唱--美國的禪院和修禪詩人何絲費爾與費雪；3.碧眼的中國詩隱--記訪華盛頓州的三位美國作家。



《天眼紅塵》，北京：人民文學出版社，2011 年 1 月北京第 1 版

按：作者〈後記〉說：本集收了三十一篇，「有些是新寫的，從來沒有結集過的，如《山之盟》、《觀水》、《陸機與黃耳》。本集所有的短篇這改全部都改寫、修正過。不只是文辭上的修改，更是人生觀念上的修改。」引用王國維的詞寄調《浣溪沙》，當中有名句「試上高峰窺皓月，偶開天眼覷紅塵，可憐身是眼中人」，說：「早已寫出我在小說中想到達的人生境界。」

全書分成三輯，書末附〈朱琪先生看鍾玲小說〉，各篇名稱如下：。

第一輯「天眼篇」，收：1.過山；2.黑原；3.陸機與黃耳；4.鶯鶯；5.生死冤家；6.大輪迴；7.觀水；8.生死牆；9.輪迴；10.望安。

第二輯「人心篇」，收：1.灰蒙蒙的愛河；2.刺；3.山之盟；4.女詩人之死；5.小野貓；6.美麗的錯誤；7.奇襲天相寺；8.逸心園；9.正室側室；10.終站香港；11.窗的誘惑。

第三輯「瞬息篇」，收：1.墓碑；2.蓮花水色；3.一碗飯；4.半小世紀以前；5.水晶花瓣；6.船長夫人；7.車難；8.攤；9.殺人井；10.永遠不許你丟掉它。

三、文學評論

《文學評論集》，台北：時報文化事業公司，1984 年 2 月 10 日初版

按：是書係鍾玲的第一本文學評論集。全書分二輯，各篇的名稱如下：

第一輯「東西方的文學交流」，收：一、寒山詩的流傳；二、美國詩人龐德(Ezra Pound)的正名觀；三、美國詩人王紅公(Kenneth Rexroth)英詩裏的中國風味；四、體驗和創作：評王紅公英譯的杜甫詩；五、「中國女性與文學」會議(柏林)。

第二輯：「現代詩評析」，收：一，評析余光中的「火浴」，附「火浴」之初稿、再稿及余先生之附識；二、靈敏的感觸：評鄭敏的詩；三、症弦筆下的三個人物：坤伶、上校、三嬈嬈。

四、翻譯

《偷窺：葛林短篇小說選》，鍾玲、林利利、黎秀妍、陳麗珠合譯，台北：時報文化出版公司，1985 年 10 月 1 日初版，1987 年 4 月 16 日二版

按：據〈序--葛林透視人性的短篇小說〉記載，是書係譯者「在葛林的小說集《故事二十一篇》Twenty-One Stories 中，選了十二篇，譯

出來與大家分享。」並概述這 12 篇的內容與寫作手法。

〈翻譯手記〉致謝說：「這本書集合了鍾玲老師的譯作及我們三位同學的短篇翻譯功課而成，其中費了不少心血才完成，但譯者確能從實踐中應用翻譯的理論知識，甚至還鍛鍊了語文運用的能力。」

書末附〈格雷厄姆·葛林年表〉外，此 12 篇的篇名如下：

1.節省一天；2.黃色電影；3.一句話的暗示；4.棋逢敵手；5.勝算在握的殺人疑犯；6.橋的對岸；7.鄉間兜風記；8.純潔的心靈；9.地下室；10.偷窺；11.真憑實據；12.第二度死亡。



五、會議論文集的編撰

《海洋與文藝國際會議論文集》，鍾玲總編輯，丁貞婉、孔仲溫、王儀君、孫小玉、陳燕等主編，高雄：國立中山大學文學院，1999 年 9 月初版
按：本書封底記載：「國立中山大學文學院特於 1998 年 12 月舉辦了「海洋與文藝國際會議」來響應海洋的召喚。本論文集即是次會議成果。論文集除了羅宗濤教授的專題演講外，另收入沈謙、龔顯宗、李瑞騰、李明明、曾玲、李美文、楊雅惠、許麗芳、莊宜文、蔡振念、陳啟佑、鹿憶鹿、蕭蕭、劉昭明、葉連鵬、李啟範、李若鶯、陳燕等國內外學者的論文十八篇。」

鍾玲〈序：海洋的呼喚〉說：「適逢一九九八是聯合國宣佈的國際海洋年，故國立中山大學文學院特在一九九八年十二月十九日至廿日舉辦海洋與文藝國際會議。」是「國內首次舉辦以海洋與文藝為主題之國際會議。」提出：「希望此會議能達到另一個目標，即跨學門之合作與整合」，並且將「出版兩本論文集，一本以海洋與中國文學為主題，一本以海洋與西方文藝為主題」，但本書

分：「海洋與中國文學」、「海洋與文化」、「海洋與西方文藝」等三個單元，與〈序〉所說不相符合。

除〈序：海洋的呼喚〉及羅宗濤〈大會主題演講：從漢到唐詩歌中海的詞彙之考察〉外，三個單元收錄各篇及作者名稱如下：

第一單元「海洋與中國文學」，收：1.沈謙〈波瀾壯闊的海潮文學--評析周密〈觀潮〉〉；2.李若鶯〈海洋與文學的混聲合唱--現代詩中的海洋意象析論〉；3.楊雅惠〈臺灣現代詩中的海洋書寫〉；4.龔顯宗〈從《台灣外記》看三鄭的海國英雄形象〉；5.蔡振念〈台灣現代海洋詩中的意象與情感〉；6.劉昭明〈蘇軾與錢塘潮〉；7.陳燕〈清末文人的海洋經驗與劉師培的〈台灣行〉〉；8.李瑞騰〈菲華新詩的海洋意象〉；9.鹿憶鹿〈台灣原住民的魚蟹神話傳說故事探討〉；10.蕭蕭〈台灣海洋詩的美學特質〉；11.許麗芬〈夢與現實--比較若干古典小說描寫龍女與海神之異同與相關意義〉；12.莊宜文〈航向人性的黝深海域--試論東年的海洋小說〉；13.葉連鵬〈論澎湖文學與海洋的關係〉。

第二單元「海洋與文化」，收：1.曾玲〈試論「祖先崇拜」對殖民地時代新加坡華人宗鄉社群的整合功能--以新加坡廣惠肇碧山亭為例〉；2.陳啟知〈台灣海洋詩初探〉。

第三單元「海洋與西方文藝」，收：1.李明明〈海的寓言：C. D. Friedrich 的波羅底海海景與其言說內涵〉；2.李美文〈拉威爾鋼琴曲《鏡》之研究：以歷史觀點探討演奏詮釋〉；3.李啟範〈莎士比亞戲劇中的海洋與人文精神〉。

《佛教經典的義理與傳布》，林文欽、萬金川、鍾玲主編，高雄：白雲出版社，2012 年 9 月初版

按：本書為第二屆「千佛山佛教經典的義理與傳布研討會」的論文集，〈出版緣起〉說：「白雲老禪師目光遠大，推動對佛教經典之深入研究，故在 2009 年第一屆『千佛山佛教經典的義理與傳布研討會』之後，於 2010 年 7 月在台南市關廟菩提寺舉辦第二屆會議，會議上共發表六篇論文，發表人包括著名學者王邦雄、李焯芬、黃夏年、林文欽等教授，會後特請發表修訂論文，並整理討論會發言紀錄，出此專書。」

鍾玲〈序〉說：「本書共分論文與討論會紀錄兩部分。論文部

分共分三輯，第一輯為『佛典的傳播』收論文兩篇；第二輯『佛典的跨領域研究』收論文兩篇；第三輯『佛典義理的理解』收論文二篇。本論文集的六篇論文及討論會發言的紀錄，原先是在2010年7月24至25日在台南市關廟菩提寺舉辦的『千佛山佛教經典的義理與傳布研討會』上發表的。」又說：「第一輯與第二輯是學術界佛教學者的論文，第三輯則收錄了宗教界修行者的文章。在『論文討論會紀錄』中則紀錄了一些學者與修行者的對話。」並對各篇論文內容進行概述。

全書附白雪老禪師〈前言〉、鍾玲〈序〉、〈作者簡介〉、〈白雲老禪師著作書目〉外，附錄並收兩組的「論文討論紀錄」。各輯與各篇論文的名稱如下：

第一輯「佛典的傳布」，收：1.王邦雄〈有關佛教經典的一些思考〉；2.黃夏年〈《阿耨達經》的考證及其對鳩摩羅什思想的影響〉。

第二輯「佛典的跨領域研究」，收：李焯芬〈科學視野中的佛法〉；林文欽〈蘇東坡禪意詩特質與《維摩詰經》關係研究〉。

第三輯「佛典義理的體解」，收：釋若知〈從聲聞行者的修證試論《金剛經》聲聞行人斷惑證真之旨趣〉；釋若勍〈定業可轉抑或不可轉之探討〉。

附錄的第一組論文討論紀錄，討論：1.黃夏年「《阿耨達經》的考證及其對鳩摩羅什思想的影響」；2.林文欽「蘇東坡禪意詩特質與《維摩詰經》關係研究」；3.釋智旭「《楞伽經》與禪的關係之研究」；4.釋若勍「定業可轉抑或不可轉之探討」。

第二組論文討論紀錄，討論：1.王邦維「有關佛教經典研究的一些思考」；2.李焯芬「科學視野中的佛法」；3.萬金川「專題報告」；4.釋若知「從聲聞行者的修證，試論《金剛經》聲聞行人斷惑證真之旨趣」。

《文本深層：跨文化融合與性別探索》，台北：國立臺灣大學出版中心，2018年4月

按：本書封底寫著：「在比較文學研究上，本書可謂空谷足音般的異數：它深入探索中國古典文學及其英譯對當代美國詩歌在內容與形式上所產生的影響，論述信而有徵，深具學術意義。此外，作者也探究了二十世紀後半期以降台灣、香港女作家與美國女詩人之

創作，如何在女性主義與性別意識衝擊下，產生內涵與風格上的變化與創新。對於美國當代詩人如何吸收中國傳統山水意識，及胡金銓電影作品中如何呈現中國山水畫等藝術和佛教思想，作者也有精闢的探討。」

作者在〈導論〉說：「1967 到 1972 年間，筆者在威斯康辛大學麥迪遜分校的比較文學系讀碩士與博士學位。由那時開始到 2000 年代，四十多年所作的研究著重兩個範疇：其一為在二十世紀初以來，美國作者與英譯中國古典詩歌的美國翻譯家對太平洋彼岸的中國文化、思想傳統、文學作品的體認、接受和在創作上的吸收等現象。」「第二個範疇是探討二十世紀後葉，台灣與香港的女作家以及美國女詩人的作品，和她們如何受到女性主義(feminism)與性別研究(gender study)思想的衝擊，而在作品的風格和內涵上起了變化和創新。此外，還探究女性文體、女性書寫是否真正存在的問題。」

全書分為五輯，分別是：輯一「美國文學吸納中國文化模式」、輯二「英譯中國古典詩的跨文化意義」、輯三「女作家筆下的女性主義意識」、輯四「美國詩人筆下的性別意識」、輯五「藝術和山水意識」。並概述各輯收錄各篇論文的内容。

〈導論〉對於書名的意涵，指出：書名「文本深層」，「意指筆者的研究以文學作品的文本或英譯文的文本為輻輳，從中探索其版本、文字含義、美學價值、時代思潮、政治、經濟、文化意義、作者個人心理或族群心理等，務求對作品有深層而切實的瞭解。」而副書名的「跨文化融合與性別探索」，則「意指筆者研究的兩個範疇。『跨文化融合』一詞涵蓋輯一『美國文學吸納中國文化模式』和輯二『英譯中國古典詩的跨文化意義』，此二輯屬於筆者研究的第一個範疇」，另一的「『性別探索』一詞涵蓋輯三『女作家筆下的女性主義意識』和輯四『美國詩人筆下的性別意識』，此二輯為筆者研究的第二個範疇，即探討二十世紀後葉台灣、香港的女作家以及美國女詩人的作品，和她們受到女性主義思想與性別研究思想的衝擊後，在風格和內涵上的變化。」至於輯五「藝術和山水意識」，則是「研究中國山水詩、山水畫在美國作家作品中的移轉現象，以及胡金銓導演的電影中表現的山水意識和佛教

思想研究。」

全書有〈導論〉，書末附〈索引〉，各輯論文名稱如下：

輯一「美國文學吸納中國文化模式」，收：1.美國西岸作家的太平洋周邊地區意識；2.簡樸而誠摯：美國現代詩歌中展現的漢詩風格；3.寒山詩的流傳；4.寒山與美國詩歌作品(1980-2007)；5.寒山、得道流浪漢與查爾斯·弗雷色的《冷山》；6.肯尼斯·雷克羅斯英詩裡的中國風味；7.簡·何絲費爾的詩歌與禪修。

輯二「英譯中國古典詩的跨文化意義」，收：1.英譯中國禪詩集：中國宗教文學在美國經典化的一個案例；2.體驗與創作：論肯尼斯·雷克羅斯英譯的杜甫詩；3.論史耐德翻譯的寒山詩；4.東西方文化的對話：史耐德的唐詩譯作；5.中國詩歌英譯文如何在美國成為本土化傳統：以簡·何絲費爾吸納杜甫譯文為例；6.翻譯經驗與詩歌形式：美國現代詩中的中文文法模式。

輯三「女作家筆下的女性主義意識」，收：1.愛恨與哀悼：女詩人為父親寫的輓歌；2.女性主義與台灣女性作家小說；3.女性主義與古典傳統：二十世紀後期台灣女詩人的自我形象；4.當代台灣女詩人作品的顛覆風格；5.名家為女詩人序詩及其評論角度；6.香港女詩人作品呈現的女性風格和女性自覺；7.香港女性小說家筆下的時空和感性。

輯四「美國詩人筆下的性別意識」，收：1.詩的荒野地帶；2.女巫和先知：美國女詩人的自我定位；3.美國女詩人對生理現象與性經驗之詮釋；4.我看來黃得像中國佬：西爾維亞·柏拉絲的顏色意象與自卑情結；5.強勢母親與弱勢父親：羅拔·羅威爾與約翰·貝里曼的情結。

輯五「藝術和山水意識」，收：1.中國山水畫中的隱士居所與美國詩人；2.胡金銓電影《空山靈雨》中的禪宗典故與佛教思想；3.鬼氣、美感與文化：論胡金銓的《山中傳奇》。

